



SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

英国名家童话

[英]狄更斯等 著
杨静远 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

英国名家童话

[英] 狄更斯等 著

杨静远 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国名家童话/(英)狄更斯(Dickens, C.)等著;
杨静远译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)
ISBN 7-5342-2344-X

I. 英… II. ①狄…②杨… III. 童话-作品集-英
国-近代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029921 号



特约编审: 宋兆霖

文字编辑: 陈蔚

美术编辑: 陈敏

封面设计: 阿文

版面设计: 皮皮

插图: 孙愚

责任出版: 崔志鹏

世界少年文学经典文库

英国名家童话

[英]狄更斯等著 杨静远译

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市体育场路 347 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

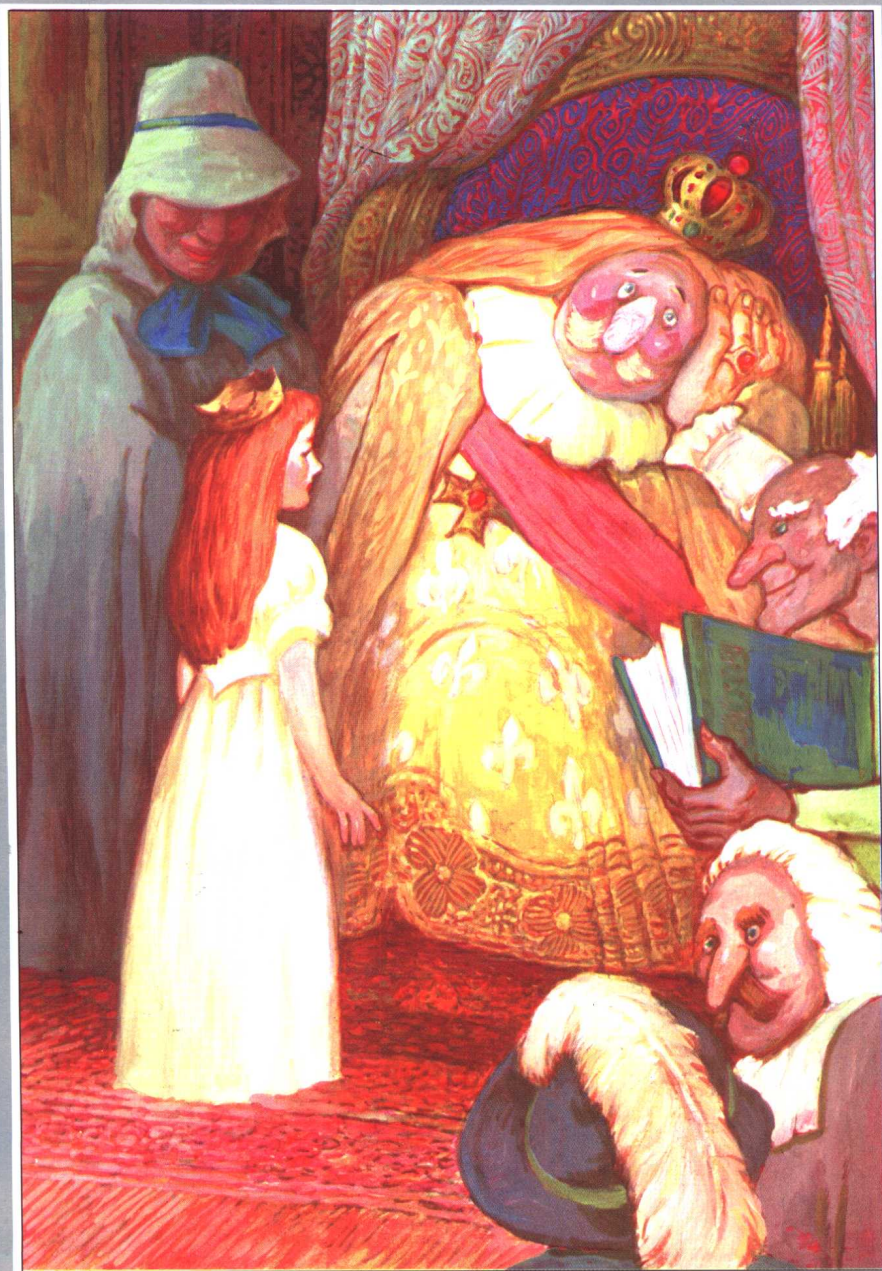
开本 850×1168 1/32 印张 7.25 插页 7 字数 104000 印数 1-11400

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5342-2344-X/I·365 定价: 12.00 元



《黄金迷亨利希》



《玩具公主》



《国王女儿的故事》



《最后一条龙》

译本前言

这本童话选集，收有英国十九世纪著名作家为少年和成年读者撰写的文学童话十二篇。

在英国，文学童话的创作起步较晚。十七八世纪和十九世纪初，在欧洲大陆上，就有不少杰出作家如安徒生、佩罗、格林兄弟等，为少年儿童奉献出十分丰盛精彩的童话美食。而在英国，摆上少年儿童的精神餐桌的还只有简单粗浅的本国童谣和民间传说。那些家喻户晓的童话故事像《灰姑娘》、《小红帽》、《白雪公主》等等，都是从国外输入的舶来品。童话这种文学形式，直到十九世纪中期，在工业革命和启蒙运动的影响下，才在英国开始勃兴。

十九世纪，可以说是英国散文文学特别是小说的黄金时代。伟大作家和他们的优秀作品成批涌现，如同灿烂的繁星，照亮了岛国的大地。随着启蒙思想的传播，一直被忽视的少年儿童开始受到重视。为教育和娱乐少年儿

童而创作的文学作品也应运而生。文学童话就是少年儿童文学百花园中的一枝奇葩。许多著名的成人文学作家如狄更斯、罗斯金、王尔德等,大声疾呼为孩子们写作,并且亲自动笔,创作出许多优美的童话,其中不乏传世的名篇,如《快乐王子》、《金河王》等。这些作家写童话,都有一个共同点,那就是很看重德育和美育的作用。他们借用童话这种形式,表达自己对人生、对社会、对善恶是非的见解,这使他们的童话具有寓言的特色。它们颂扬真善美,鞭笞假恶丑;推崇诚实、仁爱、同情、宽厚、勤劳、智慧、勇敢、进取,谴责狡猾、奸诈、残暴、贪婪、自私、怯懦、愚昧、守旧。作者的观点在一百多年前无疑是进步的,就是在今天,也仍具有很大的借鉴作用。他们的许多价值观,具有永恒的意义,是属于一切时代的。在后期的几位女作家的童话里,我们还可以注意到一个有趣的现象:女主人公的地位十分突出,她们不同于传统童话里那种温柔善良但处于被动地位的灰姑娘式的女性模式,表现为坚毅果敢、聪慧机智,有独立主见和道德信念,力求支配自己命运的新型女性形象。这种现象反映了近代女性自我意识的觉醒,给童话增添了新鲜的情趣。

但如果作者们只是借童话来进行干巴巴的道德说教,那就太杀风景了。文学童话之所以具有魅力,更在于它运用丰富的想象和优美的文笔,把读者带进一个引人入胜的童趣世界。这里的人和物,虽然都取自读者自幼就

熟悉的典型——国王、王后、王子、公主、仙女、巫师、小妖、巨人、侏儒、龙……但他们和原型又很不一样，而是刻画得更丰满细腻，更富于个性，更具现代意义，有的则成了作家笔下幽默讽刺的对象。他们像一群静止的木偶，被作家艺术的仙气一吹，变得生动活泼起来。童话不再是一个简单的故事梗概，而是添加了许多调味品——性格刻画，景物描绘，明讽暗喻，风格文采，也就是，具有了文学的特性，予读者以美感享受。本选集中的各篇童话写作的年代不同，风格也因作家而异，有的幽默诙谐、妙趣横生，有的抒情细腻、委婉动人，体现了英国十九世纪文学童话的缤纷色彩。希望它能给我国的少年儿童和成年童话爱好者的书架，增加一个品种。

本选集原为十三篇，其中王尔德的《自私的巨人》因已编入本文库王尔德童话集《快乐王子》，为避免重复，只得割舍。

杨静远

世界少年文学经典文库

安徒生童话
豪夫童话
格林童话
英国名家童话
骑鹅历险记
小王子 小红帽
彼得·潘
格列佛游记
柳林风声
月亮宝石
神奇的故事
快乐王子
一千零一夜
俄罗斯名家童话
泰戈尔诗选
普希金童话
克雷洛夫寓言
莱辛寓言
达·芬奇寓言
狐狸列那的故事
敏豪森奇游记
黑箭
汤姆大伯的小屋
海底两万里
昆虫记
好兵帅克的奇遇
汤姆·索耶历险记
莎士比亚戏剧故事
鲁滨孙漂流记
爱的教育
野性的呼唤
苦儿流浪记
小妇人
最后的莫希干人
悲惨世界





世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶

目录



有魔力的鱼骨	查尔斯·狄更斯 1
金河王	约翰·罗斯金 17
黄金迷亨利希	阿尔弗莱德·克劳奎尔 50
布鲁诺的报复	刘易斯·卡罗尔 68
吃人魔王求婚	朱丽安娜·尤温 93
玩具公主	玛丽·莫根 102
小不点儿公主	安德鲁·兰恩 119
国王女儿的故事	玛丽·莫尔斯沃思 138
木脑瓜托尼	露西·克利福德 171
坛子里的公主	鲁德亚德·吉卜林 190



扎了根的恋人 劳伦斯·豪斯曼 201

最后一条龙 伊迪思·奈斯比特 214

有魔力的鱼骨

查尔斯·狄更斯

从前,有位国王^①,他有一位王后。这国王是男人中最英勇的,王后是女人中最最可爱的。不过,这位国王是位低级政府官员。而那位王后呢,她的父亲原本是家住城外的医生。

这两口子共有十九个孩子,而且还会有更多的孩子源源而来。十七个孩子看着那个最小的娃娃,大姐艾丽西亚呢?她照看着所有的孩子。

好,现在咱们接着来讲故事。

有一天,国王去他的办公室上班,路过一家鱼店。他停下来,买了一磅半不太靠近尾巴的鲑鱼肉。这是王后叮嘱他订购了送回家的,她是一位精明的好主妇。鱼店老板

1



① 故事中的“国王”其实只是一个小职员,作者为了增加故事的趣味性故意称他为国王,把他的妻子和儿女称作王后、王子和公主。



皮克尔斯先生说：“早上好，先生。保证送到。还要买别的什么吗？”

国王继续走去上班，他心情郁闷，因为离每季发薪的日子还远着呢，可是几个亲爱的孩子已经长高了，衣裳嫌短了。他没走多远，只见皮克尔斯先生的小听差追上来，对他说：“先生，您没瞅见我们店里那位老太太吗？”

“哪个老太太？”国王问，“我没瞧见呀！”

的确，国王是没瞧见什么老太太，因为这位老太太是他看不见的。可皮克尔斯先生的小听差却看见了。这没准儿是因为这孩子把水溅得到处都是，还把脚后跟一个劲儿乱躁，要是不叫他瞅见，他会弄脏她的衣裳的。

正说着，只见那老太太颠颠地跑着过来了。她穿一身质地优良的缎子衣裳，散发出一股干薄荷的香味儿。

“请问，你是沃特金斯一世国王吗？”老太太问。

“沃特金斯是我的姓。”国王回答。

“要是我没弄错，你是美丽的艾丽西亚公主的父亲吧？”老太太问。

“还是另外十八个小宝贝的父亲。”国王回答。

“听着，你现在正要去办公室。”老太太说。

一个念头在国王脑子里闪过：这老太太必定是位仙人，要不，她怎么会知道我要去办公室？

“你猜对了，”老太太说出了国王的心思，“我是善仙玛丽娜奶奶。你仔细听着，你回家吃晚饭的时候，要客客



气气地邀请艾丽西亚公主吃一点你刚才买的鲑鱼。”

“那也许不合适吧。”国王说。

这个荒唐的想法，惹恼了老太太，她勃然大怒。国王吓坏了，连忙低声下气地央求她原谅。

“人们老是说，这不合适，那不合适。这话我们听得太多了。”老太太带着一百二十万分瞧不起的神情说，“别那么贪心馋嘴。我看，你准是想独享那鲑鱼。”

听到这句谴责的话，国王垂下了头，说他再也不提什么合适不合适了。

“记住了，”仙人玛丽娜奶奶说，“再别提了！等美丽的艾丽西亚公主同意——我想她会同意的——和你共进鲑鱼之后，你会看到她的盘子里有段吃剩的鱼骨。告诉她，把鱼骨弄干，用布擦拭，打磨，让它变得像珠母贝一样光洁晶莹，然后好好保存着。那是我送给她的一件礼物。”

“就这些吗？”

“别这么不耐烦，”仙人玛丽娜奶奶严厉地斥责他，“人家话还没说完，就别打岔。你们这些大人总是这样，老爱打岔。”

国王又垂下了头，说他再也不打岔了。

“那就记住，”仙人说，“别再打岔了。告诉艾丽西亚公主，说我问她好。告诉她，那枚鱼骨是件有魔力的东西，只能使用一次，用一次，就能给她带来她所希望的任何事物，条件是，她必须选一个恰当的时机使用它。这就是我